

**Петракова Юлия Игоревна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры теории и практики  
немецкого языка  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Julia Petrakova**

PhD in Philology,  
Associate Professor of the Department  
of Theory and Practice of German  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
juliapetrakova0887@gmail.com

**Чигак Анастасия Андреевна**

выпускник  
Минский государственный  
лингвистический университет  
г. Минск, Беларусь

**Anastasiya Chyhak**

graduate student  
Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
ckagichen@mail.ru

**СРЕДСТВА ЛЕКСИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СТРАХА  
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

**MEANS OF LEXICAL REPRESENTATION OF FEAR IN GERMAN**

В статье рассматривается структурно-семантическая организация тематической группы «Страх» в современном немецком языке. Определена категориальная принадлежность наименований страха и выявлена ведущая роль субстантивной и адъективной лексики для тематической группы. Семантическая классификация наименований страха демонстрирует широкий диапазон оттенков исследуемой эмоции. Среди способов пополнения данного семантического объединения наиболее широко используется словообразование.

*К л ю ч е в ы е с л о в а : э м о т и в н о с т ь ; н о м и н а ц и я ; с л о в о о б р а з о в а н и е ; с е м а н т и ч е с к а я д е р и в а ц и я ; ф р а з е о л о г и з м .*

The article deals with structural and semantic organization of the thematic group “Fear” in modern German. The categorical types of fear names are researched and the leading role of substantives and adjectives is revealed. The semantic classification of fear names demonstrates a wide range of nuances of the emotion under research. Among the ways of naming for this semantic cluster, the most important role is performed by word-formation.

*Key words: emotivity; naming process; word-formation; semantic transfer; phraseologism.*

Эмоции и переживания, обеспечивая чувственное взаимодействие субъекта с окружающим миром, предстают как неотъемлемая часть познавательной деятельности и опыта человека. Определяя эмоции как психический феномен, следует отметить их сложность и многоаспектность: эмоции могут варьировать по интенсивности, глубине, модальности и другим показателям, что отражено в соответствующих классификациях [1; 2; 3]. Интерес к означиванию и языковой репрезентации эмоциональных состояний подготовил почву для возникновения нового направления в лингвистике – эмотиологии,

в русле которой выполнены исследования Ф. Данеша, В. И. Шаховского, Д. А. Романова и др. По мнению В. И. Шаховского, формирование знаний об эмоциях протекает «линейно, постепенно, на основе личностного, видового (социального) опыта и биологической памяти» и включает, с одной стороны, базовые знания, общие для всех коммуникантов (знания-рецепторы в терминологии В. И. Шаховского) [4, с. 25]. С другой стороны, структура «эмоционального» знания также охватывает индивидуальные для носителей языка элементы. Слово, используемое для наименования или выражения чувств и эмоций, выступает таким образом «кодированным хранителем всех лингвистических и экстралингвистических знаний Homo sentiens» [4, с. 26].

При исследовании семантики слов, связанных с чувственными переживаниями, следует разграничивать «лексику эмоций» и «эмоциональную лексику» [5, с. 11]. Первая группа наименований состоит из слов, предметно-логическое значение которых составляют понятия о собственно эмоциях (*радость, ужас*). К эмоциональной лексике относятся слова, «содержащие чувственный фон» [5, с. 12; 6, с. 315–316]. Данные объединения слов различаются и своей функциональной нагрузкой: лексика эмоций служит для именования душевных переживаний, а эмоциональная лексика выполняет прежде всего экспрессивную и прагматическую функции [6, с. 318].

Страх, как известно, представляет собой одну из базовых эмоций и, по мнению К. Э. Изарда, «является отрицательным эмоциональным состоянием, появляющимся при получении информации о возможной угрозе жизненному благополучию, о реальной или воображаемой опасности» [2, с. 219]. Лингвистический анализ единиц, используемых для номинации страха в немецком языке, позволил выявить ряд интересных особенностей, связанных с категориальной принадлежностью, семантическими и словообразовательными характеристиками указанных наименований.

Источниками языкового материала послужили идеографический словарь немецкого языка «Dornseiff. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen» [7], а также фразеологический словарь «Duden – Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik» [8]. Общий объем исследуемого языкового материала составил 186 единиц. Первичный анализ выборки демонстрирует высокую степень неоднородности тематической группы «Страх»: ее конститuenty представлены единицами с различными морфологическими, словообразовательными, семантическими и стилистическими характеристиками.

На первом этапе исследования корпус номинаций был разделен на 134 однословные лексемы и 51 фразеологизм. Анализ частеречной принадлежности однословных единиц свидетельствует о нетождественности элементов опыта, связанных с переживанием страха. Так, несмотря на преимущественное осмысление данного эмоционального состояния сквозь призму предметности, в корпусе наименований присутствуют также глаголы и прилагательные (таблица).

## Частеречная принадлежность номинаций в тематической группе «Страх»

№ п/п	Часть речи	Наименования страха
1	имена существительные	<i>die Aufregung</i> ‘волнение, беспокойство’, <i>die Bangigkeit</i> ‘тревога, страх’, <i>der Schock</i> ‘шок’
2	имена прилагательные	<i>kleinlaut</i> ‘робкий, застенчивый’, <i>unheimlich</i> ‘страшный, жуткий’, <i>vorsichtig</i> ‘осторожный’
3	глаголы	<i>erstarren</i> ‘застыть’, <i>scheuchen</i> ‘спугнуть’, <i>schlottern</i> ‘дрожать, трястись от страха’

На основе анализа частеречной принадлежности однословных номинаций страха было установлено, что такие части речи, как существительное и прилагательное, представлены в относительно равной степени (36,57 % и 35,07 % от общего количества однословных наименований соответственно), в то время как номинация страха посредством глагола осуществляется несколько реже (28,36 % единиц). Полученные данные позволяют предположить, что именуемый субъект дифференцирует страх прежде всего с точки зрения предметного и признакового аспектов. Процессуальность имеет, по-видимому, меньшую значимость при «ословливании» данного эмоционального состояния, однако играет большую роль при порождении фразеологизмов: *den Mut verlieren* ‘терять мужество’, *kalte Füße bekommen / kriegen* ‘струсить’, *Reißaus nehmen* ‘дать деру’ и др.

Задачей следующего этапа исследования стала семантическая классификация языковых единиц, используемых для номинации страха. В основу классификации положена шкала, предложенная в работах Д. А. Романова [3] и Н. В. Кирилловой [9]. На основе данных толковых словарей немецкого языка «Duden» [10], «Duden – Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik» [8] и цифровой словарной системы DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) [11] был проведен компонентный анализ дефиниций исследуемых лексических единиц. Следует отметить, что номинации могут иметь несколько значений и передавать таким образом те или иные оттенки страха: *fürchten* ‘1. vor jemandem, etwas **Angst** haben; Unangenehmes ahnen, befürchten; 2. **Furcht** empfinden, Angst haben; 3. sich jemandes, einer Sache wegen **Sorgen** machen’ – ‘1. **бояться, страшиться** неприятностей, **опасаться**; 2. испытывать **страх, ужас**;

3. **беспокоиться, переживать**. В таком случае лексико-семантические варианты одной и той же единицы, называя разные эмоциональные переживания, могут входить в несколько семантических объединений.

В результате исследования было установлено, что ономаσιологический диапазон исследуемых наименований достаточно широк и охватывает восемь разрядов.

Первый разряд исследуемых наименований обозначает **робость, неуверенность**: *die Schüchternheit* ‘робость, застенчивость’: ‘die Eigenschaft einer Person, sich gegenüber anderen **verlegen** und **distanziert** zu verhalten’ – ‘сдержанное и **застенчивое** поведение человека’; *zaghaft* ‘робкий, боязливый’: ‘in ängstlicher, **unsicherer** Weise **zögernd**’ – ‘медлить из-за боязни, **неуверенности**’; *zögern* ‘медлить’: ‘mit einer Handlung oder Entscheidung **unschlüssig** warten’ – ‘**не решаться** принять решение или совершить действие’.

Второй разряд номинаций представлен единицами, называемыми **беспокойство, волнение**: *die Sorge* ‘беспокойство’: ‘bedrückendes Gefühl der **Unruhe** und **Angst**’ – ‘тягостное чувство беспокойства и страха’; *verstört* ‘в смятении’: ‘völlig **verwirrt**’ – ‘быть в полном замешательстве, **недоумении**’; *beunruhigen* ‘беспокоить’: ‘in **Unruhe**, **Sorge** versetzen’ – ‘приводить в состояние **волнения, беспокойства**’; *bange Ahnung* ‘дурное предчувствие’ – ‘ein schlechtes **Vorgefühl**’.

Третья группа единиц связана с такой чертой характера, как **боязливость, недоверчивость**: *der Hasenfuß* ‘трус’: ‘**überängstlicher**, schnell **zurückweichender**, Entscheidungen lieber aus dem Weg gehender Mensch’ – ‘**боязливый** человек, предпочитающий **избегать** принятия решений’; *misstrauisch* ‘**недоверчивый, подозрительный**’ – ‘voller **Misstrauen**, **argwöhnisch**’; *befürchten* ‘опасаться’: ‘(etwas **Unangenehmes**, was vielleicht eintreten könnte) aufgrund bestimmter Anzeichen oder intuitiv **erwarten**, kommen sehen’ – ‘**ожидать** возможных **неприятностей** (интуитивно или при определенных признаках)’; *Gespenster sehen* ‘повсюду видеть опасность’: ‘**sich** etwas **einbilden**; unbegründet **Angst** haben’ – ‘**вообразить** себя в опасности, испытывать необоснованный страх’.

Четвертый разряд включает наименования, обозначающие **опасение, тревогу**: *das Bedenken* ‘опасение’: ‘aufgrund von vorhandenen **Zweifeln**, **Befürchtungen** oder Vorbehalten angestellte Überlegung, die es ratsam erscheinen lässt, mit der Zustimmung noch zu **zögern** oder den Plan o. Ä. neu zu durchdenken’ – ‘**сомнения, опасения** или предубеждения, при которых человек считает целесообразным переосмыслить решение, план и т.д.’; *bedächtig* ‘осторожный, **осмотрительный**’ – ‘sorgfältig, **umsichtig**’; *alarmieren* ‘тревожить, **беспокоить**’ – ‘**beunruhigen**’; *jmdm. nicht geheuer sein* ‘быть не по себе’: ‘jemandem **unheimlich**, **verdächtig** sein, **Misstrauen** hervorrufen’ – ‘состояние, при котором человек испытывает **тревогу**, **подозрения, недоверие**’.

Следующая степень страха квалифицируется как **испуг** и представлена в корпусе номинаций пятого разряда такими единицами, как: *die Gänsehaut* ‘мурашки по коже’: ‘durch Kältereiz oder durch psychische Faktoren (**Schreck, Angst, Ergriffenheit**) bewirkte Veränderung des Aussehens der Haut, auf der die Haarbälge hervortreten und die Haare sich aufrichten’ – ‘состояние кожи, вызванное холодом или психическими причинами (**испугом, страхом, потрясением**), которое сопровождается подъемом волосков на теле и набуханием кожи вокруг них’; *verängstigt* ‘запуганный’ – ‘in **Angst** versetzt, von Angst erfüllt’; *einschüchtern* ‘запугать’: ‘jemandem **Angst machen** und ihm dadurch den Mut zu etwas nehmen’ – ‘внушить **страх** и лишить тем самым храбрости’; *kalte Füße bekommen / kriegen* ‘испугаться, струсить’: ‘ein Vorhaben aufgeben, weil man Bedenken, **Angst bekommen hat**’ – ‘отказаться от прежних намерений из-за опасений или **страха**’.

Наименования более интенсивных переживаний страха формируют шестой разряд и обозначают **панику, шок**: *die Panik* ‘паника’: ‘durch eine **plötzliche Bedrohung**, Gefahr hervorgerufene **übermächtige** Angst, die das Denken **lähmt** und zu kopflosen Reaktionen führt’ – ‘**сильнейший** страх, который вызван **внезапной угрозой** или опасностью, **парализует** мышление и приводит к необдуманным реакциям’; *erstarren* ‘окаменеть’: ‘plötzlich (starr vor **Schreck**) in einer bestimmten Haltung bleiben’ – ‘внезапно застыть от **ужаса**’; *wie vom Blitz getroffen / gerührt* ‘как громом пораженный’: ‘**schockiert**, unangenehm überrascht werden’ – ‘быть **шокированным**, неприятно удивленным’.

Номинации собственно **страха**, без каких-либо дополнительных оттенков, также формируют отдельную, седьмую группу: *die Angst* ‘страх’: ‘mit Beklemmung, Bedrückung, Erregung einhergehender Gefühlszustand [angesichts einer Gefahr]; undeutliches **Gefühl des Bedrohtseins**’ – ‘психическое состояние. возникающее вследствие опасности и сопровождающееся подавленностью, печалью, тревожностью; неясное **чувство угрозы**’; *sich ängstigen* ‘бояться’ – ‘(vor jemandem, etwas / um jemanden, etwas) **Angst haben**’; *jmdm. sitzt die Angst im Nacken* ‘от страха дрожат колени’: ‘jmd. hat große **Angst**’ – ‘испытывать сильный страх’.

Завершают семантическую классификацию наименования восьмого разряда, обозначающие **ужас, кошмар**: *der Horror* ‘ужас’: ‘**schreckerfüllter** Zustand, in den jemand durch etwas gerät’ – ‘состояние, при котором человека переполняет **ужас**’; *gräulich* ‘чудовищный’: ‘mit **Abscheu** und Widerwillen verbundene **Furcht** erregend’ – ‘вызывающий **ужас**, смешанный с отвращением и омерзением; *entsetzen* ‘приводить в ужас’: ‘jmdn. in fassungslosen, **großen Schrecken**, empörtes Staunen versetzen’ – ‘повергнуть в состояние изумления, глубокого **ужаса**, возмущения’; *zu Tode erschrecken* ‘напугать до смерти’: ‘heftig **erschrecken**’ – ‘сильно напугать, ужаснуть’.

Анализируя выделенные разряды с позиции их наполняемости лексическими единицами, можно сделать вывод о явном доминировании наименований собственно **страха**: данное семантическое объединение представлено наибольшим количеством конstituентов (21,3 % от общего количества наименований). Многочисленность подобных наименований объясняется, по-видимому, интегральным характером семы 'страх' / 'Angst', присутствующей в большом количестве дефиниций, ср.: *fürchten* '1. vor jdm., etw. **Angst** haben; Unangenehmes ahnen, befürchten; 2. Furcht empfinden, **Angst** haben' – '1. испытывать **страх**; опасаться, **бояться** неприятностей; 2. испытывать **страх**, ужас'; *leichenblass* 'in höchstem Grade blass (besonders durch Schreck, **Angst** o. Ä.)' – 'белый как полотно (особенно от **страха**, ужаса и т.п.)' и др.

Что касается остальных разрядов, то следует отметить, что сильные переживания страха демонстрируют более широкую представленность в исследуемом корпусе номинаций немецкого языка. Так, наименования, обозначающие ужас, панику и тревогу (соответственно 14,6 %, 12,9 % и 12,2 % от общего количества единиц), преобладают над номинациями робости и боязливости (8,4 % и 5,2 % единиц соответственно). По-видимому, интенсивность переживаемого состояния до определенной степени влияет на потребность человека в его именовании.

Обращает на себя внимание и тот факт, что с возрастанием интенсивности переживания увеличивается и количество фразеологизмов в каждом из исследуемых разрядов, ср. полное отсутствие ФЕ для номинации робости и неуверенности и максимальное количество ФЕ в группах наименований, обозначающих собственно страх, а также ужас и кошмар (23 % и 19 % от общего количества единиц в разрядах соответственно). Очевидно, что нарастание эмоционального переживания порождает потребность в более экспрессивных и образных номинациях: *Blut und Wasser schwitzen* 'испытывать сильный страх (досл.: вспотеть до крови)', *jmdm. ist / wird himmelangst* 'здорово испугаться (досл.: испугаться до неба)', *jmdm. rutscht / fällt / sinkt das Herz in die Hose[n]* '(разг.) душа ушла в пятки' и др.

Следующий шаг исследования заключался в определении способов образования лексических единиц, обозначающих страх. Согласно полученным данным, среди однословных наименований страха преобладают словообразовательные производные (68,55 % от общего количества номинаций): *abschrecken* 'отпугивать', *die Besorgnis* 'беспокойство', *einschüchtern* 'запугивать', *kleinmütig* 'робкий' и др. Обращает на себя внимание тот факт, что вершинами словообразовательных гнезд в большинстве случаев становятся морфемы, значение которых связано непосредственно с эмоцией страха, а не с ее проявлениями: *angst-* 'страх-', *schreck-* 'ужас-', *furcht-* 'ужас', *scheu-* 'роб(к)-', *schücht-* 'боя(зл)-'. Можно утверждать, что данные производящие основы формируют своеобразный стержень исследуемой тематической группы, поскольку служат базой для образования более 70 % производных наименований страха.

Непроизводные единицы составляют лишь около трети исследуемых однословных номинаций: *der Bammel* '(разг.) страх', *schauern* 'дрожать', *scheuen* 'робеть' и др. Семантическая деривация (1) и заимствование (2) как способы номинации представлены в корпусе однословных наименований страха в наименьшей степени (7,9 % и 2,4 % от общего количества единиц соответственно): 1) *beben* '1. задрожать > 2. дрожать вследствие сильного волнения, холода, жара и др. > 3. очень сильно бояться'; *versteinern* '1. Превратиться в камень или стать очень твердым > 2. замереть, стать неподвижным от ужаса' и др.; 2) *der Horror* 'ужас', *die Panik* 'паника', *die Phobie* 'фобия', *der Schock* 'шок' и др. Большинство составных наименований, доля которых в исследуемом корпусе составляет 21,8 % единиц, представлено фразеологизмами: *den Mut sinken lassen* 'падать духом', *jmdm. sitzt die Angst im Nacken* 'кого-либо преследует страх', *mit Zittern und Zagen* 'со страхом и трепетом' и др.

Таким образом, анализ тематической группы «Страх» в немецком языке демонстрирует высокую степень неоднородности ее конститuentов с точки зрения частеречных, семантических и структурных характеристик. Наибольшее количество единиц относится к субстантивной и адъективной лексике, называющей чувства в отвлечении от их носителя, а также обозначающей психические свойства и эмоциональные состояния человека. Наименования, представленные глаголами и фразеологизмами и именующие отдельные фазы душевных переживаний, а также их внешние проявления принадлежат периферии данной тематической группы.

В результате исследования был выявлен широкий ономаσιологический диапазон исследуемых единиц, включающий восемь семантических разрядов от обозначений робости и неуверенности до наименований ужаса. При этом установлена прямая зависимость количества наименований от интенсивности переживаемой эмоции: чем выше ощущение угрозы и опасности, тем богаче палитра наименований, используемых именующим субъектом. Анализ структурно-семантических характеристик наименований страха демонстрирует преобладание мотивированной, производной лексики над немотивированными, первообразными единицами. Среди способов номинации в исследуемой тематической группе немецкого языка ведущая роль принадлежит словообразованию, в то время как менее значимыми для порождения наименований страха являются фразеологическая номинация, семантическая деривация и заимствование.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лук, А. Н. Эмоции и личность / А. Н. Лук. – М. : Знание, 1982. – 176 с.
2. Изард, К. Э. Психология эмоций / К. Э. Изард. – СПб. : Питер, 2006. – 464 с.
3. Романов, Д. А. Языковая репрезентация эмоций: уровни, функциониро-

- вание и системы исследований : На материале русского языка : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01, 10.02.19 / Д. А. Романов ; Белгор. гос. ун-т. – Белгород, 2004. – 496 л.
4. *Шаховский, В. И.* Лингвистическая теория эмоций / В. И. Шаховский. – М. : Гнозис, 2008. – 416 с.
5. *Бабенко, Л. Г.* Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л. Г. Бабенко. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1989. – 182 с.
6. *Гурская, Л. Н.* Лексические средства номинации эмоций во французском языке / Л. Н. Гурская // Преподаватель XXI век. – 2020. – №2. – С. 313–326.
7. Dornseiff [Electronic resource] : der dt. Wortschatz nach Sachgruppen. – Berlin : W. de Gruyter, 2004. – 1 electronic optical disk (CD-ROM).
8. Duden – Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / L. Neuhaus [et al.]. – 5. Aufl. – Berlin : Dudenverlag, 2020. – 928 S.
9. *Кириллова, Н. В.* Концептуализация эмоции страха в разноструктурных языках : на материале русского, английского и чувашского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н. В. Кириллова ; Чуваш. гос. ун-т. – Чебоксары, 2007. – 213 л.
10. Duden [Electronic resource] : das große Wörterbuch der dt. Sprache. – Berlin : W. de Gruyter, 2012. – 1 electronic optical disk (CD-ROM).
11. Das Digitale Wörterbuch der Deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts [Electronic resource]. – Berlin–Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2003. – Mode of access : <http://www.dwds.de/woerterbuch>. – Date of access : 08.05.2022.

*Поступила в редакцию 18.09.2023*